



レツトルス ツランスレーテツト

Letters Translated.

譯 文

Contents.

目 録

エー ニウ イヤアース レツトル

I. A New Year's letter.

一 年 始 之 文
ジー アン サル

II. The Answer.

二 同 返 書

III. A Spring letter.

三 梅 雨 之 文

リプライ ツウ ジー エバアーブ

IV. Reply to the Above.

四 同 文 答



入
イ
ハ

エン インビテーション ツウ エー
 V. *An Invitation to a*
 五 花 見 誘 引 之
 プクニツク パーティー
Picnic Party.

文

エー サンマル レットル
 VI. *A Summer letter.*
 六 暑 中 見 舞 之 文

ジー アンサル
 VII. *The Answer.*
 七 同 答

エン インビテーション ツウ エー
 VIII. *An Invitation to a*
 八 船 遊 誘 引
 ラハタル パーティー
Water Party.
 之 文

エー ウィンタル レットル
 IX. *A Winter letter.*

九 寒 中 之 文
 ジー アンサル

X. *The Answer.*
 十 同 返 事

ツウ エー フレンド エット ジー
 XI. *To a Friend at the*
 十 歳 暮 之

エンド ラフ ジー イヤル
End of the Year.
 文

ツウ エー フレンド ラン ジー
 XII. *To a Friend on the*
 十 誕 生 日
 アニバアーサリー ラフ ヒズ
Anniversary of his
 祝 ス ル

バアース デイ
Birth-day.

之 文

XIII. *The Reply.*

十三

ジー リプライ

同 答 書

XIV. *To a Friend on Be-*

十四

ツウエー フレンド ランビー

婚 禮 ヲ 祝 スル

イング マリヅド

ing Married.

之 文

XV. *The Answer.*

十五

ジー アンサル

同 返 文

XVI. *A Gentleman on Re-*

十六

エー ゲンツルマル ラン リタル

書 籍 返

ニン グ エー ブック ヒー
turning a Book he

却 之

ヘド ボロード
had borrowed.

文

XVII. *From a Soldier to*

十七

フロム エー ソルヂヤル ツウ

勝 利 ヲ 兩 親

ヒス ペヤレンツス アフトル エー

his Parents after a

ニ 告 ク ル ノ

ビクトリー

Victory.

文

XVIII. *From a Friend in*

十八

フロム エー フレンド イン

田 舎 ヨリ 府 下

ジー カンツクー アスキング
the country asking

友人ニ 旅宿

ジー アドバイス ヲフエーレチー
the Advice of a City

周旋ヲ 頼

フレンド
Friend.

文

XIX. *The Answer.*

同返事

エー ヨング マン ツウエー

XX. *A Young man to a*

友人へ 地

フレンド ソクレチング ヒス

Friend soliciting his
位 周旋ヲ

インテレスト イン プロキウリング

interest in procuring

頼 ム 之

エー レチウエーレヨン

a Situation.

文

エン インビラーレヨン ツウエー

XXI. *A Invitation to a*

二 十一 饗 應 招 待

ヂンナル パアーチー

Dinner Party.

之 文

ジー アンサル アクセフ

XXII. *The Answer accep-*

二 十二 同 兼 知

チング ジー インビターレヨン

ing the Invitation.

之 返 文

内外用文登

インクワヤリー コンサーニング

XXIII. Inquiry concerning
病 氣

二十三

ジー ヘルス フォ エン
the Health of an
見 舞 之

アクエンテンス
Acquaintance.
文

XXIV. The Answer.
同 返 文

二十四

インビテーション フロム エー

XXV. Invitation from a
友 人 ヨ リ

二十五

ヘリヤル フレンド
Familiar Friend.
待 受 ノ 文

山島書堂藏

レ ッ ト ア ス ヲ ラ ン ス レ ー テ ッ ト
Letters Translated.
譯 文

I. A New Years Letter.
年 始 之 文

ラレンジ ニューヨーク ジヤ=ヤレー ホルスト
Orange, N.Y. Jan. 1st. 1848.

地名(一) 府名(二) 正月(三) 日(四) 時(五)
マイ ジヤー フレント
My Dear Friend,
私(六) 愛ラシキ(七) 朋友(八)

ハッピー ニュー イヤル
Happy New Year!
幸ヒナル(九) 新(十) 年(十一)

レ ッ ト ア ス ヒヤル エンレヨイ ゼ
Let us here enjoy the
此(十二) 野(十三) 樂(十四) マ(十五)

ヲ フ ニ ヱ
Opening of a New Year
開クヲ(十六) ノ(十七) 新(十八) 年(十九)

内外用文登

山島書堂藏

内
外
月
天
登

ホ イーキ フォール ゼ ウワルド ラバル
Which, all the world over,
所ノ(三) 凡テ(七) 世界(五) 中(六)

メー ブリング ハピネス
may bring happiness &
ウル(三) 持来レ(三) 幸 福 ヲ(六)

エンド ヨーイ アイ ホーポ ガット ヨール
joy. I hope that your
而(九) 悦ヒ(十) 私ガ(十) 望ム(三) 事ヲ(三) 汝ノ(三)

ノブル ファミリー ウワン エンド
noble family, one and
貴キ(三) 族ヲ(三) 一人(三) 而テ(三)

フォール ウイル ファイント イット アズ ハアズ
all, will find it as has
皆ナガ(三) アロウ(三) 見出ステ(三) 夫ヲ(三) 通リ(三) タ(三)

ヒ イガルツー ビーイン エ キヤール
hitherto been a cheerful
此迄テ(三) 有ツ(三) 悦シキ(三)

エンド プレサント ウワン ホワイル
and pleasant one, while
而テ(三) 樂シキ(三) 年テ(三) 同時(三)

日
是
言
堂
成

内
外
月
天
登

アイ イン タルン ホ ヲ アップ マイセルフ ツー
I, in turn, hope myself to
私ガ(五) 於テ(五) 序デ(五) 望ム(五) 私自ラ(五) 可ク(五)

レンタル イット アズ フォルチネイト アズ
render it as fortunate as
與ヘル(五) 夫ヲ(五) 幸ヒ(五) 通リ(六)

ポシイブル
possible.
出来ベキヤケ(六)

プレーイング ツー ゴット サアツト
Praying to God that
祈リツ、(三) 神(三) 事ヲ(三)

ヒー ウイル ブレス ゼ ウワルド
We will bless the world
彼ガ(三) アロフ(三) 惠デ(三) 世界ヲ(三)

ユト ラージ ウイズ プロス ペリユ
at large with prosperity
凡テ(三) 以テ(三) 幸ヒ(三)

エンド ピース
and peace.
而テ(三) 静温ヲ(三)

二
山
大
書
堂
藏

ユールス フエスフルー
Yours Faithfully

汝ノ(三) 信實ナル(三)

ダエーハス ナヨラーゼフ

James Joseph.

シー アンサー
II. The Answer.

同返書

マイ デヤー サアー
My Dear Sir,

私ノ(一) 尊ノ(二) 若(三)

ウイツス ハイレス レツト
With haste let

以テ(六) 神速ヲ(七) 使ヨ(八)

ミー インホーム イウ シー アグセプ
me inform you the accep

私ヲ(九) 告知ラレ(十) 君(十一) 養

テンス ヲフ ヲフ カインド コングラチ
tance of your kind Congra

領ヲ(十二) 君ノ(十三) 親切ナル(十四) 祝

ウレー シヨウ ホヲ シー ニウ イヤー
tulation for the New Year

賀(一) 向テ(二) 新(三) 年(四)

リーチド ツウ ミイ アーリー レス
reached to me early this

到達シタル(五) 迄(六) 私(七) 早(八) 今(九)

モラニング フォール マイ ハミリー
morning. All my family

朝(一) 全(二) 私(三) 家族ガ(四)

アール イン エキセレント
are in excellent health

アル(五) 於テ(六) 壯(七) 健(八)

オブ ボッス ボデー エンド マインド
of both body and mind

ノ(九) 身体(十) 及び(十一) 精神(十二)

ソアズ ヲウ プット ミイ イツウー シー
So as to put me into the

左様(十三) 程(十四) ベク(十五) 要ス(十六) 私ヲ(十七) 迄(十八)

ビリーフ サット ジス チヤアー ウィル
belif that this year will

信用(十九) ス(二十) 此(二十一) 年(二十二) アラフト(二十三)

月
外
用
文
登

ビー エー サクセツション フフ プロスメリチ
be a succession of prosperi-
アルデ(二十) 連 續 デ(廿九) 繁 榮 (卅)

ニンド サクセス
ty and success.
而(廿六) 成 功 (廿七)

フフハリング アッポ エー コンス
Offering up a cons-
奉 上 シ ツ、(卅) 不

クント プレイヤー ツウ アワー ラル
tant prayer to our Al-
断(卅) 祈 拜 ヲ(卅) = (卅六) 我(卅四) 神

マイチー ゴット ヒー ウ、ド エキス
mighty that He would ex-
様(卅五) ズ(卅七) 彼(卅六) アラスト(卅十) 弘

テンド ジー セエム マアレー モシド
tend the same mercy and
擴スルデ(卅九) 同シ(卅四) 慈 悲 (卅五) 并(卅六)

グウトネス ツウ ラル ヨフ ハレ
goodness to all your family
善 良 ナル(卅七) 迄(卅三) 全(卅十) 君(卅五) 家 族 (卅二)

十
尺
書
堂
藏

エント レ、チイアス レット シイ ヒヤー
and relatives, let me here
及(卅五) 親 戚 = (卅五) 使(卅五) 私(卅六) 此(卅六)

リタアン フー イウ マイ コラチナル
return to you my cordial
返サシ(卅四) = (卅三) 君(卅三) 私(卅九) 信 實(卅)

シヤクス ホフ イウル コングラチウレー
thanks for your congratula-
謝 詞 ヲ(卅二) 向(卅六) 君(卅六) 祝 詞 (卅七)

ジョン ラン ジス ドラン エフ ジー ニウ
tion on this dawn of the new
於(卅三) 此(卅三) 始(卅三) (卅三) 新(卅)

イヤール
Year.
年(卅七)

ビリーヴ シイ ツウ リメイン
Believe me to remain,
信(卅四) 賜(卅四) 私(卅六) 留(卅三) マル(卅二)

エハアー ヨラル モラスト ハン
Ever your most hum-
イツモ(卅七) 君(卅八) 最(卅九) 賤

父
月
文
言

四

山
身
書
堂
藏

内
外
用
文
登

フル サア-ベント
ble servant,
シキ (九) 臣 (九)

ヂエイ ハツシヤ

J. Hashin

エー スプリング レットル
III. A Spring Letter.

梅 雨 之 文

ヂヤ- サア
Dear Sir,
尊 (一) 君 (二)

シンス ジ- イウ デイス
Since the few days
以來 (六) 兩三 (四) 日 (五)

パアスト ヲウイ ヘブ ハド ジ-
past we have had the
過去 (三) 我々 (七) タ (七) 持 (九)

ミス ホラケウシ ヲフ ビイシガ コンハ
misfortune of being con-
不 幸 (六) 居 (七) ル (七) 幽 閑

山
良
書
堂
藏

イ-ント ツウ フロー ホラムス ホラ ジ-
fined to our homes, for the
レテ (五) 一 (四) 我輩 (七) 宅 (七) 故 (十)

レイシ ホラルス イセツセントリー エンド
rain falls incessently; and
雨 (七) が (七) 降 (九) ル (九) 不 断 (八) 而 (七) シ (七)

ジ- ブラック クラウドス ザツト スパン
the black clouds that span
黒 (五) 雲 (六) が (六) 所 (七) ノ (七) 全 (七) 覆 (七) ス (七) ル (七)

シ- エデレス ガプレス アワー スピリツス
the heavens depress our spirits
天 (二) ヲ (二) 壓 (三) ス (三) 我輩 (七) 心 (七) ヲ (七) 壓 (七)

エンド ウキー ヘブ ロング ビキン ジ-
and we have long been the
而 (七) シ (七) 我輩 (七) が (七) 夕 (九) 永 (七) ク (七) 居 (七) ヲ (七) 居 (七)

ビクケルス ヲフ ウエマリネス エンド
Victims of weariness and
生 (七) 勢 (七) デ (七) 退 (七) 屈 (七) 而 (七) シ (七)

ランヌイ イフ キウ アール エツト レイ
ennui. If you are at lei-
鬱 悶 (四) 若 (十) ナ (十) 君 (九) 居 (四) ル (四) デ (四) 閑 (三)

内
外
用
文
登

五

山
良
書
堂
藏

内
外
見
文
登
上
山
泉
書
堂
藏

シウア アイ レヤル ヒル マツキ ハフ
sure I shall be much hap
暇(四) 私(六) アラフ(五) 在(六) 多(六) 幸

ヒー ツウ ウエイト アツポン イウ エツト
py to wait upon you at
デ(六) ニ(六) 待受ル(六) 君ヲ(五) ニ(五)

フヨヲ クロツク ジス イビニクリ イン
4 o'clock this evening in
四時(五七) 今(五五) 夕(五六)

ランドル ツウ ダスベル ジー メレン
order to dispell the melan
為メニ(五四) 消散スル(五三) 鬱憂

コリー エヤアス バイ ヨヨル アグリ エ
Choly aurs by your agree-
ナル(五二) 大氣ヲ(五二) ニテ(五) 君ヲ(四) 歡バ

エブル コンバルセエレヨン
able conversations.
シキ(四八) 話(四九)

アイ リメイ
I remain,
私ガ(六) 留ル(六)

ヨヲハス レスペクトフルリー
Yours Respectfully.
君ヲ(六) 泰シク(六)

トヲマス ベント
Thomas Bent.

リプライ ツウ ジー エバーブ
IV. Reply to the above.
同 答

マイ デヤー ベント
My Dear Bent,
私(一) 尊キ(二) 三

インガード ハウ ロング
Indeed how long
ナント(四) 如何ニカ(五) 長ク(六)

ジス レイニイ シイズン ウイル コン
this rainy season will con-
此(七) 多雨ノ(八) 時候ガ(九) 有(十) 續

チニウ アイ アム アンネーブル ツー セイ
tinue I am unable to say.
クテ(十) 私(十一) アル(十二) 不能テ(十三) 可ク(十四) 言フ(十四)

内
外
見
文
登
上
山
泉
書
堂
藏

外
同
不
登

アイ ハブ ヲツフノ ハアド ジー ハア
I have often heard the far
私ガ(廿) タ(四) 婆々(廿) 聴キ(四) 農

マアス コンプレイン ザット イフ ウイ
mers complain that if we
夫ガ(廿) 愁歎スルヲ(廿七) 言フヲ(廿五) 我輩(廿九)

アール ノット スウシ ツー ビー フェーボルト
are not soon to be favored
アラ(廿六) ヌ(廿七) 直チニ(廿三) ベリ(廿五) 惠マ(廿三)

バイ ジー ライト ヲフ ジー サン ジー
by the light of the sun the
由テ(廿一) 日 光(廿)

クロツプス ジス イヤー ウ、ド ビー
Crops this year would be
成熟ガ(廿三) 此 年ハ(廿九) 有フ(廿五) ムテ(廿三)

ヲ、フルリー インヂュアード
awfully injured.
畏ロレク(廿一) 損害サ(廿三)

ハウエバー ザット イズ
However that is
然レ(廿三) 夫レハ(廿三) 有ラ(廿六)

外
書
堂
蔵

ウキ アール エンデボリンズ
We are endeavouring
我輩(廿四) アル(廿七) 企テメツ、(廿六)

ツウ ゲット アツプ エー スモフル ニキスカアレーヨン
to get up a small excursion
為ス可ク(廿五) 小ナル(廿三) 旅ヲ(廿四)

ツウ ビゼット ハイ グリッジ フォン
to visit High Bridge on
見舞(廿一) 地名ヲ(廿三) 於テ(廿九)

ジー テンス ラス ジス モニス ウキル
the 10th of this month. Will
十日(廿八) 月(廿六) アロウ(廿八)

キウ ツウ アス ジー ハイボル ヲフ
You do us the favor of
汝(廿六) 為ス(廿七) 我輩(廿九) 惠ヲ(廿五) 付テ(廿四)

ナモキング ハン ヲフ アワアー ナンベル
making one of our number?
為レ(廿三) 一人(廿二) 我輩(廿九) 仲間(廿一)

ミストル ミヨフ エンド マイ バンビリー
Mrs. Shaw and my family
妻君(廿三) 人名(廿九) 及ヒ(廿一) 私(廿二) 親族(廿三)

外
書
堂
蔵

月
文
登

テザヤル ゼヤル コンプリメントス エンド
desire their compliments, and
願ウ(卅六) 彼輩(卅四) 尊 敬ヲ(卅五) 而テ(卅七)

リクエスト ミイ ヲウ メンション ギット
request me to mention that
頼ム(卅三) 私(卅四) 可(卅四) 記ルス(卅九) 一ヲ(卅八)

ゼイ ヘブ テエーキン アソポン セムレル
They have taken upon them
彼ヲ(卅三) タ(卅五) 取ツ(卅四) 付テ(卅三) 彼レヲ

アス ジー クスク フフ プロバイディング
selves the task of providing
自ヲ(卅三) 務ヲ(卅一) 用意スル(卅九)

ジー クリエーカウル コンホフツス ホヲ
the "Creature Comforts" for
辨(卅七) 當(卅八) 向テ(卅六)

ギット ラソケエーション エンド ツラスト
that occasion, and trust
是ノ(卅四) 折リ(卅五) 而テ(卅六) 信スル(卅八)

サット ジー エキザルション ウイル サイト
that the exertion will meet
一ヲ(卅七) 勢カ(卅九) アロウ(卅四) 出會(卅三)

山
泉
堂
藏

ノット アワー ビジネス アイ ウィル アク
not our business. I will ac-
又(卅七) 我輩(卅四) 職務(卅五) 私(卅八) 有(卅五) 兼 領

セプト ヨラル カインド インビテーション
cept your kind invitation
フルテ(卅五) 君(卅五) 懇コナル(卅二) 招待ヲ(卅三)

ウイツス プレシコアー エンド パアハア
with pleasure, and perhaps
以テ(卅三) 欣 喜ヲ(卅九) 而シテ(卅六) 多 分(卅七)

シヤル ヘブ ジー ハツピネス ラス
shall have the happiness of
アラフ(卅三) 持デ(卅三) 幸 福ヲ(卅十) 之(卅九)

アコンペニイグ ミストル アンソウ
accompanying Mr. Anson
同 伴スレ(卅六) 氏ヲ(卅五) 人名(卅四)

ツワ ヨフルス イット ウイル スウト ヨラル
to yours if it will suit your
君ノ(卅六) 意(卅七) 夫レ(卅三) テ有(卅二) 相應スル(卅一) 君ノ(卅九)

テイスト
taste.
樂味(卅)

月
文
登

山
泉
堂
藏

山
外
月
又
登

Wait me at the time ap-
待子クマハ 私ヲ 於テ 時刻ニ 定命

インテット
pointed
サレタル

アイ アム
I am
私ハ アル

ヨラス ベリー ヌルウー
Yours Very Truly
君モテ 甚ク 正シ

シイエス キイツス
C. S. Keats
人 名

V. Invitation to a Picnic.
花 見 誘 引 之 文

My Dear Sir,
私ニ 愛アレキ 君

山
外
書
堂
藏

with unanimous approval.
以テ 一致レタル 兼 知ヲ

Should you have no previous
アロウ 汝ガ 持ク 前 以テ

engagement for that day
仕 事ヲ 向テ 共ノ 日ニ

feel disposed to join our
感スル 氣 向テ 可 結付ク 我輩ノ

party, a carriage will be
仲間ニ 馬 車ガ アロウ

at your door by seven o'
於テ 汝ノ 家ニ 因テ 七

clock on Wednesday morning
時 於テ 水 曜 日 朝ニ

山
外
書
堂
藏

山
外
書
堂
藏

and believe me to be, yours

而(九三) 信(九四) 我(九四) 之(九四) 友(九四) 也(九四)

most sincerely.

最(九五) 真(九六) 實(九六) 矣(九六)

スチイブン ショウ
Stephen Shaw.

人 名

エー サンマル レットル
VII. A Summer Letter.

暑 中 見 舞 之 文

Dear Sir,

尊(一) 君(二)

ラルモスト エブリ サレマル
Almost every summer

殆(三) 各(四) 夏(五) 矣(五)

a remark is heard that in

註(九七) 解(九七) ガ(九七) 予(九七) ル(九七) 聞(九七) カ(九七) 世(九七) ト(九七) 云(九七) フ(九七) 於(九七) テ

the present summer the heat

今(六) ノ(六) 夏(七) 之(七) 熱(九)

is stronger and is more un-

尚(十) 酷(十) シ(十) ヲ(十) 而(十) シ(十) テ(十) 尚(十) 堪(十) へ

endurable than the preceding

難(十一) ク(十一) ヲ(十一) リ(十一) ハ(十一) 前(十二) 年(十二) ノ(十二)

one. Indeed this remark can

物(十三) ノ(十三) 實(十三) 之(十三) 此(十四) ノ(十四) 註(十四) 解(十四) ガ(十四) 能(十四)

not be more true than that

又(十五) ア(十五) リ(十五) ヲ(十五) リ(十五) 多(十六) ク(十六) 信(十六) ト(十六) テ(十六) ヲ(十六) リ(十六) ハ(十六) 夫(十六) レ(十六)

which we are now in. For

夫(十七) レ(十七) 所(十七) ノ(十七) 我(十八) 輩(十八) ガ(十八) 在(十九) ル(十九) 只(二十) 今(二十) 於(二十) テ(二十) 間(二十)

above ten days past the heat

以(二十一) 上(二十一) 十(二十一) 日(二十一) 過(二十二) キ(二十二) ヲ(二十二) 熱(二十三) ガ(二十三)

内
外
用
文
書

ヘス ビイン エキセツレイブ アズ ビー サア
has been excessive as the ther-
ム(五)有ツ(五) 酷シク(五) 通リ(四) 寒 暖

モメトル シヨラス イット ツウ ビー シンス
mometer shows it to be. Since
計ガ(四) 指示ス(四) 夫レ(五) 有ル(四) 以來(六)

シー セコンドラ、 ギウン イット スカヤスリー
the 2nd of June it scarcely
第ニ日(五) 第 六 月(五) 夫ガ(五) 稀レ=(六)

ホラス ビロヲ ナイテ センタルド ネイ イット
falls below 90° Cent. Nay it
下ル(六) 下=(六) 九十度(五) 華氏(五) 加ニ(六) 夫レ(六)

ヘス トゲン リイチド ジー ポイント
has even reached the point
ク(七) スラ(六) 達シ(五) 點=(六)

ヲフ ウハンボルトカイ ヲムクイムス サツケエノ
of 105° Sometimes. Such a
之(六) 百零五度(六) 時トシテハ(六) 如斯キ(七)

サンマル ヘス ビーン ビザツウ
Summer has been hitherto
夏ハ(七) ヲ(二) アツ(五) 従来(六)

山
東
書
堂
藏

アンノーション イン マイ ホラル エキスピリア
unknown in my whole experience.
識ラズニ(七) 於テ(七) 私(七) 都テ(七) 經驗ニ

cc.
(八)

ウキス エブリ マアク ヲレス
With every mark of res-
以テ(六) 各(六) 示レ(九) 尊(九)

ペリト エンド ウキス エー カツポ ヲフ
fect and with a cup of
敬(八) 以テ(六) 祝杯(九) 九(九)

ヘルス ヲウ ヲール メンバルス ヲフ ヲヨル
health to all members of your
健康(九) 皆(七) 様(五) 之(六) 君(二)

ハシリー
family,
家族(八)

ビリイブ ミイ ツウ リメイン
Believe me to remain,
信シタマヒ(五) 私ヲ(五) 止ル(五)

内
外
用
文
書

山
東
書
堂
藏

山泉書堂藏

ヨナル モフスト ラビギエント サア
Your most obedient ser-
君(九七) 最モ(九八) 従順ナ(九九) 僕ニ

メント
vant,
百

ジェームス ジェイ
James Jay.
人名

ジー エンサル
VII. The Answer.
同 答

ヂヤア ジェイ
Dear Jay,
尊(一) 人名(二)

マツケ レマンクス ツウ ヨナル
Much thanks to your
多(千) 謝(三) 君(五)

レツトル ヲフ ジー テンス インスタント バイ
letter of the 10th inst. by
書翰(六) 第十日(三) 依テ(八)

山泉書堂藏

ホ イツケ アイ アム インホヨムド ヲフ ジー
which I am informed of the
夫(七) 所(七) 私(九) ガ(十) 告知(十五) 付テ(十四)
ニステエト ヲフ ヨナル エギツステンス
State of your Existence. The
有様(十三) 君(十) 生活(十一)

ヒイト イズ ノット レス ラバアベヤリク
heat is not less overbearing
熱(三) カ(四) 不(三) 少(二) 堪(二) 難(四)

ヒヤル ザン ホエヤル キウ アール
here than where you are,
此處(三) ヨリ(四) 所(四) 君(六) 在ル(九)

ゾ ヲ ジー シチウエーシヨソラス マイ
though the situation of my
ト 雖モ(三) 位置(五) 文(二) 私(二)

ハウス エン、ナヨイス アズ キウ ウエル
house enjoys, as you well
宅(三) 享(三) 通(九) 君(六) 良(七)

ノヲ ジー スイト ブリーズ フロム
know, the sweet breathe from
知ル(八) 快(三) 微風(三) カラ(三)

山泉書堂藏

十二

山泉書堂藏

山泉書堂

ジー シイ ガツト クウル シイ ブリズ
the sea. That cool sea-breeze
海上(三) 其(五) 冷(五) 海(五) 風(五) が(五)

ホイツチ イン サツチ サンマル
which, in usual summer,
所(三) 於(四) 例(四) 夏(四) = (四)

エキガアツ シー モラスト ビ、ハイノグ イン
Exerts the most vivifying in
引(五) 興(五) コス(五) 最(四) モ(四) 生(五) 命(五) ヲ(五) 授(五) ヲ(五)

フルエンス イズ アフトル ラール ラス ノブ
fluence is after all of no
感(五) シ(五) ヲ(五) 有(五) ラ(五) 到(五) 底(五) モ(五) テ(五) ヲ(五) ヲ(五)

イキル ウキス アター プレセント レイ
Cheer with our present sea-
愉(五) 快(五) ヲ(五) 以(五) テ(五) ハ(五) 我(五) 輩(五) 現(五) 今(五) ノ(五) 時(五)

ゾン ヲフ ジー イヤア
Son of the year.
候(五) ヲ(五) 之(五) 此(五) 年(五) (六)

ホラヒング ザツト エヤア
Hoping that ere
希(五) 望(五) シ(五) ヲ(五) 云(五) フ(五) ヲ(五) 尚(五)

山泉書堂

ロング ウキー アール ウビー ビジテツト バイ
long we are to be visited by
早(五) ヲ(五) 我(五) 輩(五) ル(五) 可(五) ビ(五) ル(五) 訪(五) ハ(五) 由(五) テ(五)

フ、トムナル ウインドノ
autumnal winds,
秋(五) 風(五) = (五)

アイ アム サア
I am, Sir,
私(五) ガ(五) アル(五) 君(五) ヲ(五)

ヨヨル ハンブル サア、ベント
Your humble servant
君(五) ノ(五) 賤(五) レ(五) キ(五) 僕(五) デ(五)

エ、フランシス
N. Francis.
人(五) 名(五)

ノエン インビテレヨン ツウエー カタル
VIII. A Invitation to a Water
船(五) 遊(五) 誘(五) 引(五) 之(五)

パア、チイ
Party.
文(五)

山泉書堂

Dear Jim,

愛ヲミキ (一) (二)

Jack Hulcott myself,

and four others are going up

to Stryker's Bay in a six-

oared boat next Wednesday.

Now, you are jolly fellows,

a good steersman, so I

hope you will give us your com-

pany and your services; indeed,

we will take no excuse. We

shall set out from my rooms

at 7 1/2 p.m. without fail. Do

not disappoint us.

Yours truly in haste.

夕月文誌 十四 山泉書堂

IX. A Winter Letter.

寒中之文

Dear Albert,

尊(一) 人名(二)

Scarcely has the hot

ヤ否ヤ(九) タ(八) 熱キ(二)

Summer left us behind, we

夏ガ(四) 遠コレ(七) 我輩(十) 後ニ(六) 我輩(十)

are here visited by one of the

ル(三) 此ニ(三) 訪來(三) 依テ(九) 一ノ(八) 之(七)

most terrible winters ever on

最(十) 嚴酷(十) 冬(六) 曾テ(十) 上(十三)

record. The snow the rare

記録(十二) 白雪ガ(八) 稀珍(十六)

phenomenon in this country, has

頭像ナル(七) 於テ(五) 此(三) 國ニ(四) タ(五)

fallen day after day till it has

降ッ(九) 毎 日(八) マデ(四) 夫(三) タ(六)

been amassed to such an extent

ラレ(五) 積累(四) 及(三) 程(三) 加(十) 關(二)

as to render the country one

程(九) 成(八) 國ヲ(九) 一(五)

vast plain covered with the

大(六) 平原(七) 覆レタル(四) 以テ(三)

mantle of snow, - and what

外套ヲ(二) 之(二) 白雪(三) 而シテ(五) 所(六)

is more remarkable still is

尒(五) 尚ホ(五) 著ルレク(四) 加之(五) 尒(七)

山録書堂藏

山泉書堂藏

イツス テゾス ホイツチ イズ グブル ジー

its depth which is double the

其(七十) 深(七十) 所(六九) 凡(六八) 倍(六七)

アバレージ カイト ヲフ ノン 一フ

average height of men. If

通常(五九) 身長(六六) 之(五八) 人(五七) 若(七三) 七(八一)

ビス ステート ヲフ カエガレ ウィド

this state of weather would

此(七六) 有(七五) 兼(七五) 天氣(七四) 有(七三)

ロング コンチニウ ウキ フヒヤル ソウ

long continue we fear to

永(七八) 續(七九) ク(七九) 我輩(八二) 恐(八二) レ(八二) ヲ

ー フロラズン ツウ デス アンダル

be frozen to death under

下(九十) 寒(八九) 疑(八九) 迄(八八) 死(八七) 終(八七) 下(八七) = テ

ニース レー マランテン ヲフ スイヲ

neath the mountain of snow.

大(八六) 山(八五) ノ(八五) 之(八四) 白(八三) 雪(八三)

But thanks to Heaven,

然(九二) レ(九二) 大(九二) 謝(九二) = ハ(九四) 天(九三) (九三)

山泉書堂藏

ナン ヲフ アス オツフアース イブン フロム エー

none of us suffers even from a

誰(九八) 入(九八) 球(九八) 我輩(九七) 煩(九六) ラ(九六) ロ(九六) ス(九六) ラ(九六) カ(九六) 共(九六)

Slight indisposition; children

微(九八) 恙(九八) 百(九八) 小(九八) 児(九八) 等(九八) ハ(九八)

アール デライテッド ホワイル ウキ ジー

are delighted, while we, the

居(九六) リ(九六) 樂(九六) デ(九六) 然(九六) ル(九六) = (九六) 我輩(九六) (九六)

エネド エール エンゲヨイング シー

aged, are enjoying the

老(九六) 年(九六) ハ(九六) 居(九六) ル(九六) 喜(九六) ビ(九六) ツ(九六) ハ(九六) 喜(九六)

グラント エンド マグニヒセント

grand and magnificent

廣(九六) 大(九六) 景(九六) 色(九六) フ(九六) 景(九六) 色(九六) フ(九六) 景(九六) 色(九六) フ(九六)

シイナリー アホラデツト バイシー プレセント

Scenery afforded by the present

景(九六) 色(九六) フ(九六) 景(九六) 色(九六) フ(九六) 景(九六) 色(九六) フ(九六)

ラツケーシヨン

occasion.

機(九六) 會(九六) = (九六)

山泉書堂藏

十六

山泉書堂藏

アイ アム サア-
I am, Sir,

私(百廿) 在(百五) 君ヨ(百)

ヨラス ハイフアルリ-
Yours Faithfully.

君(百廿) 信實(百)

ジー アンサル
X. The Answer.

返事

サア-
Sir,

君(一)

ホワット ユー コンツラスト グズ
What a contrast does

如何(六) 反形(七) スルモノ(九)

ヨラル カンツリー プレゼント ツウ マイン
Your country present to mine

君(二) 國(三) 顯(八) 對(五) 比(四)

イ- ビンゴ エンド ゼマールニバウリス
In Bingo and thereabouts

於(十三) 備(十) 及(十一) 其近傍(十二)

ウキ ヘブ ノット シオン エーグ スリー
we have not seen above three

我輩(百廿) タ(百五) ナ(百) 見(百三) 以上(百二) 三(百)

タイムス ジー ホワル フフ スノヲ ジス
times the fall of snow this

度(百) 降(百九) 白雪(百七) 此(百五)

イヤール ソフ ガット アトル リーヂンズ
Year, so that after reading

年(百十六) 夫(百廿) 故(百廿六) 後(百廿一) 拜讀(百三十)

ヨラル ノット ワア-ジイ レツイル アイ
your note-worthy letter I

君(百廿七) 記(百廿六) スル(百廿九) 書翰(百廿九) 私(百廿二)

ソヲト ノット ラアザル ツウ マツチ
thought it rather too much

考(百五) 大(百廿五) 殊(百廿七) 餘(百廿八)

エキサヂエレエテット ケル ジー = ナ
Exaggerated, till the Nichi

大言(百廿九) 迄(百廿六) 日(百廿六)

ニチ レンゲン フフ ジー びチニス
Nichi Shimbun of the 14th

日(百廿七) 新聞(百廿八) 第(百廿五) 十四(百廿四)

内
外
用
言
山
泉
書
堂
藏

ultimo had entirely con-

前月ノ(卅三) シ(四) 充分ニ(四三) 確
ハアムド ホワット エウ ヘブ リツ
firmed what you have writ
定ニ(四) 所(四) 君ガ(卅九) シ(四) 記

ten.
シ(卅)

ゴッド プリザーブス ヨウレ ノ
God preserves your no-
神ガ(五) 保護スル(五六) 君(五三) 尊

ble family. I am heartily
ブル ハシリー アイアム ハアナリー
(五) 家族ヲ(五) 和(五七) 居ル(八) 一心ニ(七六)

rejoiced to learn of the
リヂョイスド ッウ ラアーン フフ ジー エキ
悦デ(九) マツ(七) 義知スル(七六) 付テ(七五)

cellent state of health of
セレント ステート フス ヘルス フフ
御(七三) 壯健ナルヲ(七四) 之(七三)

both yourself and the rest of

ボラス ヨラセルフ エンド ジー レスト フフ
君自身(六) 而シテ(六七) 皆々(七二) (七三)
ヨフ ノミリ エンドス サツキ エン
Your family amidst such an
君ノ(六) 家族(六九) 中ニ(六五) 如斯キ(六)

extraordinary change of
エキスツレナーヂナリー ナ エンヂ フフ
非 常ノ(六三) 變化ノ(六四) 之(六)

climate as the present; and
クライメート フス ジー プレゼント エンド
氣候(六) 通り(五九) 日今ノ(六) 而シテ(八)

uniting with you in the pray
イウナイツング ヴンハ ユウ イン ジー プレイ
結合スル所デ(九) 与(九) 君(九) 於テ(六) 神拜

er for your little ones,
ナル ボフ ヨラール リツル ワンス
ニ(六) 為リ(五) 君ノ(六) 子供(三) 衆ノ(四)

I am,
和(九二) 在ル(九三)

内
外
用
言
山
泉
書
堂
藏

内
木
月
文
登
上
山
泉
書
堂
藏

ツウモーフレンド エツド ジー
X. To a Friend at the
歳 暮 之
エンド フア ジー イヤル
End of the Year.
文

サアール
Sir,
君 一

タイム フライズ ヲン ドラニー ウィングス
Time flies on downy wings
時 八 二 飛 七 五 於 十 四 ヤキ 二 翼 一 三

ニー イヤル ハズ アズ ラピッドラー
The year 187- has as rapidly
年 七 千八百七十 六 五 速 一 五

パソスト エウエイ アズ ジー フライト
passed away as the flight
移リ 四 過キ 如ク 十 飛 行ガ 十

ヲフエン アロラ エンド アノガル イヤル
of an arrow and another year
九 箭 八 而レテ 六 他ノ 七 年 六

アウエイツフ アス アツト レー ドラル ビ ホヲール
awaits us at the door. Before
待 ツ 三 我輩 九 於テ 三 戸先 二 前 二 五

アイ ヘフ ツウ アゾド ツウ アイ ヲルレデ
I have to add to my already
私 三 為ス 四 ツ 三 加ハル 三 二 私 三 既 二 五

アドバンスド エーヂ ワン イヤル
advanced age one year
年長ケタル 六 齡 七 一 十 年ヲ 三

モタル マイ ディヤール フランクリン
more, my dear Franklin,
今 九 私 三 愛ラレキ 七 人名ヨ 六

エキスキウス ミイ ヲ プレゼント ツウ ユウ
excuse me to present to you
免レ給 五 私ヲ 四 ベク 三 呈スル 三 テ 汝ヲ 六

ビー ツライプリング キフト フア ワイツ エンド
a trifling gift of wine and
匣々丸 五 贈物ヲ 六 一 五 葡萄酒 五 及ヒ 五

ケエーキス アズ ビー マアク フア ヴー カインド
cakes as the mark of the kind
菓子 五 行 五 證 一 五 之 五 親切ナル 五

山
泉
書
堂
藏
十
九

月
卜
月
大
登
北
山
泉
書
堂
藏

レハエシヨシツブ ヨヲル ハレリー エンド
relationship your family and

關 係 (五) 汝 (九) 家族 (平) 而 (四)

アイ アブ ソフ ロング エンド ソフ
mine have so long and so

私 (カ) (四) 久 (九) 左様 (三) 永 (九) 而 (四) 置 (五) 左様 (六)

アミカブリー サステインド
amicably sustained.

親 (ク) (四) 保 守 (レ) (四)

ウイツス ジー レニシヤル
With the sincere

以 (テ) (四) 真 實 (ノ) (二)

ウイツレ ガット ヌウ ウキル アクセプト
wish that you will accept

素 志 (ヲ) (三) 事 (ノ) (二) 汝 (ガ) (六) ア (ロ) (ラ) (十) 最 (大) (九)

フフ ゼハ アズ カンレンズ フロム ヨナル
of them as coming from your

就 (テ) (六) 彼 (等) (ニ) (七) レ (テ) (六) 來 (ル) (五) カ (ラ) (七) 汝 (ノ) (七)

エイギト フレンド エット ジー エンド フレンド
aged friend at the end of the

年 長 (久) (三) 朋 友 (ニ) (七) 於 (テ) (五) 終 (了) (六) 之 (六)

イヤル
Year 1874.

年 (空) 千八百七十四 (空)
アイ リメイン
I remain
私 (五) 止 (マ) (六)

ヨラス レスペクトフルリー
Yours Respectfully.

汝 (ノ) (七) 恭 (敬) (六)

ビイ レルトル
B. Milton.

人 名

ソウ エー フレンド フンビー
VII. To a Friend on the

誕 生 日 (ヲ)

アニバアサリー フノヒス バアス
Anniversary of his Birth

祝 ス ル (ノ)

デイ
Day.
文

山
泉
書
堂
藏

月卜月文登

マイ デヤール ハリー
My Dear Harry,
 私(一) 愛スル(二) 人名(三)
 バアスデイス メイ
Birthdays may
 誕生(四) ヲル(五)
 ビイ コラルド ビー マイルストヲンス イン
be called the milestones in
 アリ(十) 呼レテ(九) 一里塚ト(八) 於テ(七)
 ライフス デヨフニ エント アズ コウ
life's journey, and as you
 生(五) 路ニ(六) 而テ(七) 因テ(八) 汝ガ(九)
 リイキ エノガア ヲフ ビース アニバ
reach another of these anni-
 到着ス(二) 其他ニ(一) 丸(九) 是ヲ(五) 一年(三)
 アセリー ランド マアクス ツ デイ
versary landmarks to-day,
 期(六) 地(七) 標(八) 今日(五)
 パアミット ミイ ツウ コングチウレート
permit me to congratulate
 許容セ(三) 私ヲ(四) 可(二) 視(一) ス(五)

山泉書堂藏

ユウ ラン ヘエービツグ ツラベルド ザス
you on having traveled thus
 汝ヲ(九) 於テ(八) タ(七) 旅(六) レ(五) 是
 ハアー イン メイフナー エンド ツウ ウイツレ
far in safety, and to wish
 迄(五) = (四) 安全(三) 而シテ(二) 願フ(一)
 エウ ウキフ フール マイ ハルト
you, with all my heart,
 汝ニ(四) 以テ(三) 凡テ(二) 私ノ(一) 心ヲ(五)
 ノネエ レミラル ラポキウニース
many similar opportunities
 多ク(四) 等シキ(三) 折リヲ(二)
 ヲフ リレイビツグ ビー グウド ウイツレ
of receiving the good wishes
 付テ(五) 受クル(四) 善キ(三) 願フ(二)
 ヲフ ヨラル フレンゾグス ゴット ヨラル
of your friends. That your
 汝ノ(九) 朋友(八) 一ガ(七) 汝ノ(六)
 ヒウケウル イヤース メイ グライド
future years may glide
 未来ノ(五) 年ガ(四) ヲル(三) 過(二)

内文用文證

二十一

山泉書堂藏

ハツピロー アウエイ ウビザウト ケヤル
happily away, without care
幸 = (幸) 去リ (六) 無 (五) 氣付 (五)

フォル ソロワ 依. ジー シイヤル
or sorrow, is the sincere
又 (五) 悲 (五) 又 (七) 眞實 (六)

フレイヤル フフ
prayer of,
祈念 (五) 充 (六)

ヨラス モラスト シンシヤルリー
Yours most sincerely.
汝 (六) 最モ (六) 誠多キ (六)

ジー リプロライ
XIII. The Reply.
同答書

ダヤアル ドッケンケ
Dear Dickens,
親シキ (一) (二)

コングラチウレションス ザット
Congratulations that
祝詞ガ (一) (七) 夫所 (二) (六)

カム フロム ジー ハルト アズ アイ
come from the heart, as I
来リ (五) カラ (四) 心 (三) 通リ = (五) 私カ (八)

アム シウル ヨフォース ツウ アール ラル
am sure, yours do, are al-
アル (十) 精合 (九) 汝ハ (十) 為ス (三) アル (六) 常

ウエイ ス ウエルカム アイ スカヤスリー
ways welcome, I scarcely
= (十) 悦シク (五) 私ガ (七) 拵 = (五)

!ヲ ハウエドル ホエザル ウキ
know, however, whether we
知ル (三) シカシ (六) カ (五) 我輩ガ (七)

ヲト ツウ ビー コンプリメンテツド フン
ought to be complimented on
アラネバナラヌ (三) 可ク (三) アル (三) 祝サレテ (三) 於テ (三)

グロライング フォールド アンレス ウキ
growing older, unless we
成ル = (元) 年寄 = (六) アラザレバ (三) 我輩ガ (七)

グロワ ウワイザル エンド ベタル アズ
grow wiser and better as
成 = (五) ヨリ賢ク (十) 而テ (三) ヨリ善 (三) 通リ = (三)

山報書堂藏

山報書堂藏

内外用文

ウエル ネドアゼレス ジー カストム
well. nevertheless the custom

善ク (二) 然レトガラ (三) 馬ガ (四)

ヲフ リレイビング ジー ヘリレテーションズ
of receiving the felicitations

ノ (六) 受クル (五) 祝儀ヲ (四)

ヲフ ワンス フレンヅス エンド アクエンテン
of one's friends and acquaintances,

カ (三) 人ノ (三九) 朋友ト (四) 而シテ (四) 知音

レス ヲン ヘエビング メード エノザ
stances, on having made another

ヲ (三) 於テ (五) タ (五) 為シ (五) 他ノ

アー ステア ツワルド ジー ゴタル
step toward the goal,

ヲ (五) 一歩ヲ (五) 方ニ (四九) 目的ノ (四八)

イズ デサイテグトリー エン アグリエブル
is decidedly an agree-

ナル (五八) 決シテ (五五) 快ヨ

ワン エンド アイ シンキ
able one, and I think

キ (五) 物デ (五七) 而テ (五九) 私ガ (六) 考ヘル (六一)

山泉書堂

ユウ モヲスト コヲギセルリー ホノ ヨヲル
you most cordially for your

汝ガ (六二) 最モ (六) 丁寧 (六) 向 (六六) 汝ノ (六三)

カインド ノヨト
kind note.

親ナル (六五) 手紙 (六五)

ヨヲル ヲブライト フレンド
Your Obligated friend.

汝ノ (六九) 要カレタル (七) 朋友 (七一)

ツウエーフレンド ヲン ビーゾグ
XIV. To a Friend on being

婚禮ヲ祝スル

マリッド
Married.

文

マイ ギヤアル イストル フランク
My Dear Mr. Frank,

私ノ (一) 愛ヲ (二) 君 (三) 人名 (四)

アイ ビリーヴ ゼヤール アール
I believe there are

私 (五) 信スル (六) 其處ニ (七) アル (十一)

内外用文

二十三

山泉書堂

内
外
用
文
登
止
山
泉
書
堂
藏

サアーテイン ステリヲタイ→ト フレイゼス
certain stereotyped phrases

有ル (八) 極ツタル (九) 句ガ (十)
イン ホイツム イット イス カストメリー ツウ
in which it is customary to

於テ (十三) 夫レ (十二) 處 (十三) 夫ハ (十四) 風 俗ガ (二十) 可ク (十九)
Congratulate newly married
祝 ス ル (十六) 新 = (十五) 婚 礼シタル (十七)

ホヨリス バット アツウリー ゲスカーゲング
folks; but utterly discarding
人ヲ (十七) 然レハ (十五) 全ク (十六) 係ハラス (十七)

ヨール ルウルス エンド レギウレーションズ イン
all rules and regulations in
凡テ (三三) 規則 (三三) 而テ (三三) 法 則 ヲ (三五) 於テ (三六)

サツキ ケーレス メード エンド プロド
Such cases made and pro-
ケ様ル (三六) 場合 = (三七) 拵イレ (三九) 而テ (三九) 用意サレ

イテグド アイ ウキツシ ユウ デヨイ イン
vided, I wish you joy in
ツル (三三) 私ガ (三八) 願フ (三九) 汝 = (四一) 悦ビヨ (四二) 於テ (四四)

シー ヘシリヤル ロアーズス ホイツエ アツアル
the familiar words which our

親シキ (四七) 詞 = (四八) 所ノ (四九) 我輩 (五九)
フレンドシツフ ウラランツス エンド
friendship warrants and
用友心ガ (四九) 請合イ (五〇) 而テ (五〇)

マイ ヒーリングス サヂエスト イフ ヨヲル
my feelings suggest. If your
私ノ (五三) 感觸ガ (五四) コトツタル (五五) ナラバ (五六) 汝ノ (五七)

マリツド ニイフ イズ ハアーフ アズ ハツ
married life is half as hap-
婚 礼シタル (五五) 生路ガ (五五) アル (五五) 半ク (五六) 左様 = (五七) 幸 (五八)

ビー アズ アイ デザヤード イット ツウ ビー
py as I desired it to be,
福テ (六四) 通レ (六六) 私ガ (五九) 願レ (六十) 夫ヲ (五八) 可ク (五七) アル (五八)

ユウ ウキル ヘブ グウド ユヲス
You will have good cause
汝ガ (六七) アウ (七〇) 持テ (七〇) 善キ (七〇) 源由ヲ (七五)

ツウ ビー サチスハイド ウキス ヨヲル
to be satisfied with your
可ク (七三) アル (七三) 満足シテ (七二) 以テ (七三) 汝ノ (六六)

山
泉
書
堂
藏
二十四

内
外
月
文
登
二
山
報
書
堂
藏

ロット ウィッシュ ユウ メネエ ハツ
lot. Wishing you many hap-
ピネス (六) 願ヒツ (六) 汝ガ (七) 多ク (五) 幸
ピイ レソルノス ヲフ ジー アニバーセカー
py returns of the anniversary
ヒヨ (三) 返レ (四) 付テ (三) 一周期 (一)
ヨフ ジー ウエツキング デイ アイリ
of the wedding day, I re-
ノ (十) 婚 禮 日 (七) 私ガ (七) 留
メイン
main,
ル (九)

ヨヨル アツキド フレンド
Your attached friend,
汝 (九) 親シキ (九) 用友 (九)
ギョウセフ ハルバル
Joseph Harper.
人 名

ジー アンサル
XV. The Answer.
同 返 文

ディア フレンド
Dear Friend,
愛ヲキ (一) 朋友 (一)
レスト ユウ レウド シンキ
Lest you should think
為 (八) 汝ガ (三) 不ル (七) 若 (六)
マイ ハツピネス ホイツケ アイケン
my happiness, - which I can
私 (四) 幸 福 (五) 夫 (九) 處 (モ) (六) (十) (五)
アィウル ユウ イズ. コンプレット ヘズ
assure you is complete - has
請合 (十) 汝 (三) フル (三) 満 足 (十) メ (三)
メエード ミイ ホルゲットフル ヲフ エー
made me forgetful of a
成 (三) 私 (三) 忘レル (三) ベク (十) フ (十)
バリウド フレンド エンド テーキ
valued friend, and take
價 (七) 朋友 (六) 而 (三) 取 (六)
ジー アリエスト ポレブル ラポチウ
the earliest possible oppor-
最 (三) 速 (六) 出 來 (五) 折 (三)

山
身
書
堂
藏
二
十
五

内外用文

オイ ヲラ シヤンキング ユウ ホヲ
tunity of thanking you for

シー グウド ウイウシス ユウ テンブアー
the good wishes you tender

ツウ マイセルフ アイ シンキ ゼイ ウキル
to myself. I think they will

ビー リヤライズド アズ フアー アズ ミウキ
be realized as far as mu-

ヤル アフエリシヨン ケン クマライズ
tual affection can realize

ゼム ツウ セイ ジー ツルツフ アイ
them. To say the truth I

ケン ソラ デライテツド ウキス
am so delighted with

アル 左様ニ悦テ以テ

山泉書堂

マイ コンナシヨン アズ エー ベネディクト
my condition as a Benedict

ギット アイ フホール インクライント ツウ セイ
that I feel inclined to say

ソウ エブク バチエロー エンド ウキドワ
to every bachelor and widow

ワー "ゴラ エンド ツウ ライキワイス
wer "Go and do likewise."

ヨラス ツルウリー
Yours Truly.

エー ダエニトルマン ラン カタアーテ
XVI. A Gentleman on Return

シグ エー ブック ヒー ハド ボロード
ing a Book he had borrowed.

却) 文

山泉書堂

二十六

山泉書堂

山報書堂藏
山報書堂藏
山報書堂藏

ジール サール
 Dear Sir,
 アイ ヲタルン ユー モ アーク
 I return you the book
 私ガ 返納ル (三) 汝 (六) 汝 = (五) 書籍ヲ (四)
 ホイチ ユー ソー カレドレ レント
 which you so kindly lent
 夫 (七) 所 (十三) 汝ガ (八) 左様 = (九) 親切 = (十) 借セシ (十二)
 ミー エンド カキズ イツ アクセプト
 me and with it accept
 私 = (十一) 而テ (十六) 持テ (十八) 夫ヲ (十七) 受ル (十五)
 マイ ベスト サンクス フラル コール
 my best thanks for your
 私 (三) 景ヨキ (三) 謝禮ヲ (四) 向テ (二) 汝ノ (九)
 カアルトセー ゼ ウラルカス ボス
 Courtesy. The book is both
 禮負 = (二十) 著作カアル (三) 共 = (二十七)
 インテレスチング エンド インストラクチーフ
 interesting and instructive
 奇妙デ (十八) 而テ (十八) 教 = ナツテ (二十)

エンド アイ ハーフ ビー マツキ グラ
 and I have been much gra-
 而テ (三) 私ガ (三) タ (四) 有 (九) 多ク (七) 樂
 チノアイト バイ イツ ペルセル イフ アイ
 tified by its perusal. If I
 テ (三) 因テ (三) 夫 (三) 讀 (一) = (三) ナラバ (四) 私ガ (四)
 キヤン イン エー ウエー ヲタルン ゼ
 can in any way return the
 アタリ (四) 於テ (五) アル (三) 仕カ = (四) 返シ (七)
 フェボル イト ウキル ギイズ ミー マツキ
 favor, it will give me much
 惠ヲ (四) 夫ガ (五) アロウ (五) 興ハルテ (五) 私 = (五) 多ク (四)
 プレジユール ツー ヱー ロー
 pleasure to do so.
 愉快ヲ (五) 可 (五) 為ス (五) 左様 = (五)
 アイ エム サール
 I am, Sir,
 私ガ (五) 有ル (六) 君 (六)
 ヨールス マツキ ラブラインド
 Yours much obliged.
 汝ノ (六) 多ク (六) 要サレタリ (六)

山報書堂藏
二十七
山報書堂藏

内外用文證
上
山泉書堂藏

XVII. From a Soldier

勝利ヲ兩親ニ

to his Parents after a Victory.

告クルノ文

My Dear Parents,

私ノ愛スル西親ヨ

I write in haste

私ガ書送ル於テ急キ

to you that we have just

汝ガ我輩ヲ今

gained a glorious victory

得ル名譽ナル勝利ヲ

though with considerable

雖モ以著シキ

loss to ourselves. Wonderful to

Say, despite many narrow es-

apes during the terrific car-

nage and confusion, I have

escaped without a wound

of any sort. You will I am

sure, write with me in word

信用ヲ一致スルト私於テ

内外用文證
上
二六
山泉書堂藏

ダリング ハルター スアークス ツー ゴット
ering hearty thanks to God

與ハル(四) 心實(二) 謝禮ヲ(三) = (五) 神(四)

フタル ゼス グレート マルシー
for this great mercy.

向テ(四) 此ノ(三) 大イナル(三) 恵ミニ(四)

アウル レジメント イズ
Our regiment is

我輩(五) 隊ガ(五) アル(六)

イキスペクテド ツー スタート ツー ヨーク フレ
expected to start to York on

望レテ(六) 可ク(六) 出立スル(六) = (六) 地名(五) 於テ(五)

ゼ サルテース インスタット バット アス マタルス
the 30th inst., but, as matters

三十日(五) 此ノ(五) 然ナカラ(五) 故ニ(六) 物議ガ(六)

アール コムパレチーブル コワイト ギヤル
are comparatively quiet there

アル(七) 著レク(六) 静テ(六) 共處(六)

アイ ホーポ ギット アイ ツー ビー エニブル
I hope that I may be able

私ガ(七) 望ム(七) 可ク(七) 私ガ(七) アル(八) 違當テ(七)

ツー プロキユー エ フアルラー エンド
to procure a furlough and

可ク(七) 得ル(七) 允許ヲ(七) 而テ(八)

リタルレ ホーム
return home.

リヨヘル(八) 家ニ(八)

ダーゴマイ ジーヤレスト フアリ
Give my dearest love

與ハヨ(九) 私ノ(五) 貴キ(六) 愛ヲ(七)

ツー エー エンド ゼ チリツレン エンド
to A. and the children, and

一人(九) 及ヒ(九) 小兒(九) 而テ(九)

ビリーヴ ラー
believe me,

信用セヨ(九) 私ヲ(九)

ヨール デライテト エンド
Your delightful and

汝ノ(九) 快キ(七) 而テ(八)

サンクフル ソン
thankful son.

謝禮多キ(九) ナ供(百)

内
外
用
文
書

二十九

山
身
書
堂
藏

内
外
用
文
書
三
十
山
泉
書
堂
藏

XVIII. From a friend in the
田舎ヨリ府下友
Country asking a favor of
人 = 旅 宿 周 旋 ラ
a city friend.
頼 之 文

Dear Sir I shall have occa
sion to visit New York on
the 15th of this month, and
as you are aware, that I

am a comparative stranger
there, and business being my
principal object, I write to
ask you to secure for me a
comfortable room in some
first class hotel near the
business centre, in advance

内
外
用
文
書
三
十
山
泉
書
堂
藏

of my arrival, so that I may

私(三) 到着(三) 左様(六) 程(六) 私(五) 五(五)

proceed to it at once upon

進(六) 夫(六) 直(六) 付(六)

leaving the cars and avoid

降(五) 車(五) 而(六) 防(六)

the usual inconvenience of

常(五) 不都合(六) 七(七)

getting accommodations in

得(七) 用(七) 意(七) 於(七)

the 5th story. Leaving the

第(五) 階(六) 残(七) 所(八)

selection entirely to yourself

撰(七) 全(八) 汝(八) 自(八)

and trusting I shall hear

而(三) 信用(三) 沙(三) 所(三) 信(三) 聞(三)

from you soon,

カ(六) 汝(六) 直(六)

I remain,

留(九)

Yours Sincerely,

汝(九) 信(九)

Arthur Pond.

人(九) 名(九)

XIX. The Answer.

同(九) 返(九) 事(九)

My Dear Friend,

私(一) 親(二) キ(二) 朋(三) 友(三)

山身書堂藏 三十一

内
外
用
文
登
上
下
山
身
書
堂
藏

アイ エハ デ ラ イ ラ ド ツー
I am delighted to

私(四) 有ル(七) 悦(七) デ(六) 可(五)

ヒヤル ザ ット ザ ヤ ル イズ エ ナ マンス
hear that there is a chance

聞(十) ク(六) 一(七) 共(五) 處(五) 有ル(七) 折(六) ガ(七) 士(六)

ヲ アワル シーイング ユー エゲイン
of our seeing you again,

一(十) 吾(八) の(八) 見(九) ル(九) 汝(七) ヲ(七) 再(六) ヒ(六)

エンド ホーア ザ ット ユー ウィルヒ エト
and hope that you will at

而(六) ア(六) 望(六) ム(六) 一(七) 共(五) 汝(七) ガ(七) ア(七) ロ(七) ウ(七) 何(七)

アール イベント コンツァイブ ツー スペン
all events contrive to spend

ン(三) マ(三) シ(三) ロ(三) 企(三) ル(三) デ(三) 可(三) ク(三) 着(三) ス(三)

ウワン フォル ツー ノービニングス エト アワル
one or two evenings at our

一(二) 夜(二) 或(二) ニ(二) 七(二) 二(二) 八(二) 夜(二) 於(二) 我(二) の(二) 三(二)

ハウス シューリング ヨール ステ
home during your stay.

家(二) 中(二) 汝(二) の(二) 途(二) 留(二)

アイ ーフ レキユールド
I have secured you

私(三) カ(三) ヲ(三) 保(三) ヲ(三) 汝(三)

エ フ レガント マル イン ゴ
a pleasant room in the As-

善(三) キ(三) 部(三) 屋(三) 於(三) 家(三)

トル ハウス ホイチー アイ スイキ
tor House, which, I think,

是(三) 夫(三) の(三) 考(三) 考(三) ル(三)

is a very convenient situa-
tion for what you require

此(三) 甚(三) 辯(三) 理(三) の(三) 地(三) 位(三)

エション フォル ホウツト ユー ワコリヤル
tion for what you require

私(三) 向(三) テ(三) 處(三) 一(三) 汝(三) ガ(三) 望(三) ム(三)

アイ ハヲアシド ツー ビー アクコイテド
I happened to be acquaint

私(三) ガ(三) 出(三) 来(三) 可(三) ク(三) ア(三) ル(三) 親(三) シ(三) ク(三) サ(三) レ(三) テ(三)

ed with the chief clerk, &

ト(三) 重(三) 手(三) 代(三) 而(三)

山
身
書
堂
藏
三十二

内
外
用
文
證
書
集

through this influence you
 用テ (六) 此ノ (六) 周旋 (一) 汝ガ (五)

will be accommodated upon
 アホレ (一) アクロムモテ (一) アホレ (一)

the parlor floor. With best wishes
 客 (七) 廳 (七) 持テ (二) 最上 (一) 願ヲ (八)

for your safe arrival,
 句テ (七) 淋 (一) 安全 (七) 到着 (一)

I remain,
 アイ (一) リマイン (一)

Yours faithfully,
 汝ノ (五) 正直ノル (六)

Henry Goosyear.
 ヘンリー (一) グードイヤー (一)

XX. A Young Man to a
 エ (一) ヨング (一) マン (一) ツウ (一) エ (一)

Friend Soliciting his in-
 フレンド (一) ツリシテ (一) ヒス (一) アレ (一)

terest in procuring a sit-
 テレスト (一) イン (一) プロキウリング (一) エ (一) シチ (一)

uation.
 ラ (一) 頼 (一) ム (一) ! (一)

Dear Sir,
 ジール (一) サール (一)

As you were kind
 アス (一) ユー (一) ウエル (一) カイレド (一)

enough to say that in the
 イカフ (一) ツー (一) セー (一) サット (一) イン (一) ゼ (一)

内
外
用
文
證
書
集
三十三
山
身
書
堂
藏

イベン1 ラ7 イツ ビーイング イニ ヨール パ
event of its being in your po-

出来事=①七 於テ①六 夫①十 有レ野=①五 於テ①三 汝①十 勢

アワル ツー フラルワールド マイ インテレスツ
wer to forward my interests

カ=①二 可①十 進メル①九 私①七 利益ヲ①八

イン --- ヲエー ユー ウキルド フィール

in any way, you will feel

於テ①六 フル①四 方=①五 汝ガ①二 アロウ①三 覺ルテ①三

プレシユール イン ツーイング ソー アイ
pleasure in doing so, I

愉快ヲ①三 於テ①九 為ス①二 左様=①七 私ガ①三

ハーブ ナラ ツー インフアルム ユー
have now to inform you

持ツ①七 今①三 可①四 告知ス①五 汝①四

ザット マイ エンゲージメント ウキズ
that my engagement with

ヲ①三 私①三 職 務ガ①三 ト①七

ミストル ステフエンス ウキル ショルトレー
Mr. Stephens will shortly

君①三 人名①五 アロウ①四 直ニ①三

エクスプレッショナル ホイン アイ シヤール ビー フガン
Expire, when I shall be open

終ルデ①四 時=①六 私①四 アロウ①六 フル①三 出會テ①五

フアル エ レイミナル レイテューエション イン
for a similar situation in

向テ①五 同様ナル①五 地位=①五 於テ①五

ゼー セーム ライン ナル イン エ---

the same line, or in any

同ジ①四 練シ①五 スハ①五 於①五 アル①五

アザル ホエヤ マイ エクスベリエンス
other where my experience

他=①五 ソレ處①三 私①六 經 見①五

エント ビシネス アビリテース ウード
and business abilities would

及ヒ①六 職務ノ①六 能カガ①六 アロウ①七

ビー エン アクワイズン シヤール
be an acquisition. Should

アルデ①七 嗣テ①六 得シテバ①八

ユー ヒヤー フフ エニー ウアカンシー
you hear of any vacancy

汝ハ①三 傳聞①七 ノ①六 アリ①六 空所ヲ①五

your kind recommendation

貴方(一)の親切(二)なる(三)周旋(四)が(五)

will oblige, and be gratefully

承知(六)申(七)上(八)す(九)所(十)願(十一)ひ(十二)申(十三)上(十四)す(十五)

acknowledged by,

承知(十六)申(十七)上(十八)す(十九)

Dear Sir,

貴方(二十)の(二十一)名(二十二)

Charles Brown.

人(二十三)名(二十四)

XXI. Invitation to a

饗(二十五)應(二十六)招(二十七)待(二十八)

Dinner Party,

文(二十九)

Mr. Peyton's Compliments (or

君(三十)の(三十一)名(三十二)尊(三十三)敬(三十四)の(三十五)

kind regards) to Mr. Lun

親(三十六)切(三十七)な(三十八)る(三十九)敬(四十)詞(四十一)を(四十二)送(四十三)り(四十四)ま(四十五)す(四十六)

kin, and requests the plea-

一(四十七)而(四十八)て(四十九)七(五十)頼(五十一)む(五十二)所(五十三)願(五十四)ひ(五十五)

sure of his company to din-

快(五十六)く(五十七)其(五十八)の(五十九)仲(六十)間(六十一)に(六十二)可(六十三)し(六十四)く(六十五)饗(六十六)

ner on Thursday, 14th inst.

應(六十七)じ(六十八)ら(六十九)る(七十)日(七十一)曜(七十二)木(七十三)は(七十四)十(七十五)四(七十六)日(七十七)に(七十八)

at seven. A reply will oblige.

於(七十九)七(八十)時(八十一)に(八十二)返(八十三)書(八十四)が(八十五)要(八十六)ら(八十七)る(八十八)

St. Mark's Place, Jan. 16, 1878.

地(八十九)名(九十) 正月(九十一)十六(九十二)日(九十三) 西(九十四)暦(九十五)一(九十六)千(九十七)八(九十八)百(九十九)七(一百)十(一百一)年(一百二)

山泉書堂藏

山泉書堂藏

XXII. The Answer accepting
同 兼 知 之

the Invitation.
返 文

Mr. Lunson presents his Com-
君ガ(二)人 名(一) 現ハス(八)彼(六)尊

pliments to Mr. Peyton &
敬ヲ(七) = (五) 君(四) 人 名(三) 而(九)

accepts with pleasure his
受ル(七) 以テ(六) 愉快ヲ(五) 彼(三)

invitation for Thursday
招待ヲ(四) 向テ(三) 本曜日(一)

next.
次(十)

West 42nd St. Jan. 17, 1848.
第(十)四(二)街(七) 正(二)月(一) 十(三)日(一) 十(三)八(二)百(一)七(三)十(二)八(一)年(三)

XXIII. Inquiry Concerning
病 氣

the health of an Acquain-
見 舞 之

tance.
文

Miss. Morris presents her
娘ガ(二)人 名(一) 現ハス(九) 彼(六)

kind regards to Mrs. Black,
親切カ(七) 敬詞(八) = (五) 妻君(四) 名(三)

and is anxious to know
而テ(十) アル(九) 心配レテ(六) 可ク(七) 知ル(五)

月
十
月
文
登
上
良
書
堂
藏

山
泉
書
堂
藏
三
十
六

how miss. Black is progress

如何哉(主) 娘ハ(十一) 人名(十一) 進(十四) ムツ、

ing.

(十三)

Miss. Morris has been

娘ハ(二) 人名(三) アツ(三)

promising herself the plea-

約束シツ、(三) 彼女自ラ(三) 樂フ

sure of calling on Mrs.

(三) 呼フ(三) 妻君(六)

Black for some days past,

人名(三) 向テ(三) アル(四) 日(五) 過ル(三)

but continues to be confined

然シ(五) 續ク(四) 居(三) 居(四)

to the house by a severe cold.

家(三) 烈(三) 風(三)

XXXIV. The Answer.

同 返 文

Mrs. Black's kind regards

妻君(二) 人名(一) 親切(三) 敬詞(四)

to Miss Morris, and in an-

娘(六) 人名(五) 而(八) 於(四) 返

swer to her attentive inqui-

答(三) 進(三) 彼(九) 氣付タル(十) 尋問

ry, has much gratification

(一) 持(六) 多ク(四) 喜悅(三)

in saying that Miss Black

於(三) 言(三) 娘(六) 人名(十五)

内 文 用 文 言

三十七

山 泉 書 堂 藏

イダ ラビドリー ビヨカミズ コンパレ
is rapidly becoming conve-

ル(十) 速(一) 成(七) リツ(九) 全(四)
ツセント ミス ブラック リクエスツ
lescent. Miss Black requests

快(一) 娘(二) 人名(三) 頼(八)
ハー ベスト サンクスツウ ツフ ビー コンベ
her best thanks to be con-

veyed to Miss Morris, and
彼女(五) 最(六) 時(七) コトヲ(八) 可(九) 通(十) 達(一)

イド ミス ミラリス エント
at the same time joins Mrs.

Black in expressing regret
エト ジー セーム タイム デヨイス ツガス
於(二) 同(三) 時(四) 結(五) 什(六) 妻(七) 君(八)

at the cause which has pre-

アブラック イン エクスプレツング リゲンツト
人名(五) 於(六) 言(七) ヒ出(八) ス(九) 悲(十) ミ(十一) フ(十二)
エト ジー コラズ ホイツチ ヘブ フリ
於(三) 事(四) 情(五) 所(六) ノ(七) タ(八) 妨(九)

ベンテンド ミス モヲリス フロム ハイ
vented Miss Morris from far

ケ(五) 娘(九) 人名(四) カラ(七) 惠(十)
ボリンク ゼム ウキス エー ビジツト
oring them with a visit.

ム(六) 彼(七) ラ(八) フ(九) 以(十) テ(十一) 見(十二) 舞(十三) ヲ(十四)
インビテ-レヨン フロム エー
XXV. Invitation from a

友人ヨリ待受
ハレリヤル フレンド
familiar friend.

Dear Mr. Harwood,
ガヤア- リストル ハワアド
愛(一) ス(二) ヘ(三) キ(四) 君(五) 人(六) 名(七)

we shall look for
ウキ ミヤル ルツク ホヲ
我(四) 輩(五) が(六) ア(七) ロ(八) ウ(九) 見(十) ル(十一) デ(十二) 向(十三) ヲ(十四)

you on Monday evening
ユウ-ラン モンデイ イビ-ング
汝(一) 於(二) テ(三) 月(四) 曜(五) 日(六) 夕(七) 景(八)

汝(一) 於(二) テ(三) 月(四) 曜(五) 日(六) 夕(七) 景(八)

山根書堂蔵

三十八

月
外
文
登
上
三
十八
山
泉
書
堂
藏

エツト セブンラ クロツク エンド イフ はラス
at seven o'clock, and if Mr.

於テ(十)セ(八) 時(九) 而テ(五) 夫(三) 妻(七)

ハワアード ケン リーブ ハ
Harwood can leave her

人(六) 名(六) アタラ(五) 離(二) 彼女(六)

ベイビ エンド カム ウィズ ユ
baby and come with you.

小兒(九) 而テ(三) 來リ(二) ト(三) 汝(二)

アイ ニイド ノット セノ サット ウヂ
I need not say that we

私(二) 要サ(三) ス(三) 言フ(九) 一(六) 余輩(三)

レヤル ヒー ダブリー クラフト ツ
shall be doubly glad to

アウ(三) アル(三) 度(三) 悦シ(二) 可(三)

シオ ハー ノン グレート ハイスト
see her. In great haste,

見レ(三) 彼女(三) 於(四) 大ナル(四) 至急(二)

ホイツケ アイ ノヲ エウ ウヂル
which I know you will

所(五) 私(四) 知ル(二) 汝(二) アウ(四)

エキスキウス エンド ラアザアア アトマヤル
Excuse, and rather admire

許スデ 而テ 寧ロ 愛スル

ザレ アザアアワイス パアトツプス
than otherwise, perhaps,

ヨリ 他ノ如ク 恐ラク

アイ アム シレシヤリイ ヨラース
I am, Sincerely yours.

私(二) 有ル 眞實(二) 汝

グレエス グラントリイ
Grace Grantly.

人 名

シー エンド
The End.

終 リ

内
外
用
文
語
上
山
泉
書
堂
藏

文庫 8
C731

凡例

一 此書ハ米國マアチン氏ノ尺牘書中ヨ
 リ文意簡易ニシテ了解シ易キ數章ヲ
 拔萃シ之ヲ我ガ日用書翰ノ俗文躰ニ
 和譯シ初學ノ輩ヲシテ彼國文章ノ体
 例ヲ知ラシム

一 此書專ラ彼ノ原本ニ從フト雖モ彼我
 文字ノ異同アルヲ以テ或ハ少ク變



内外用文登
凡例
一
山泉書堂藏

換セサルヲ得ス譬ヘハ四時候間ノ手
簡ノ如キハ彼ニ於テ其例ナキラ以テ
ナルカ如シ

一横文ニ邦音ヲ傍注シ數字ヲ以テ轉讀
ノ符号ヲ加フル者ハ初學ノ為ニ歐音
邦譯一目シテ了然タラシメシテ
レハナリ

明治十一年九月

編者識

内
外
用
文
書

三九
十
良
書
堂
藏

